



CHAPITRE 81

Loi refondant la charte de la ville de
Buckingham

[Sanctionnée le 22 février 1955]

Préam-
bule.

ATTENDU que la ville de Buckingham a, par sa pétition, représenté que sa charte, la loi 1 George V (deuxième session), chapitre 66, n'a pas été modifiée depuis 1911, que vu les circonstances, il convient, pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte soit refondue et que des pouvoirs spéciaux lui soient accordés;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de "Charte de la ville de Buckingham".

Disposi-
tions ap-
plicables.

2. La ville de Buckingham sera régie par la Loi des cités et villes, chapitre 233 des Statuts refondus de Québec, 1941, et ses amendements, exception faite pour ce qui peut y être incompatible avec les dispositions de la présente loi.

1 Geo. V,
1911,
c. 66, ab-
et effet
de cette
abroga-
tion.

3. La loi 1 George V (deuxième session), chapitre 66 est abrogée; cependant, l'abrogation de ladite loi ne doit pas être interprétée comme affectant tout droit acquis, toutes matières ou choses faites ou à être faites, tout contrat, entente, nomination, résolutions, règlements, décisions, ordres-en-conseil ou autre procédure de même nature, les bons, billets, les

CHAPTER 81

An Act to consolidate the charter of the
town of Buckingham

[Assented to, the 22nd of February, 1955]

Preamble.

WHEREAS the town of Buckingham has, by its petition, represented that its charter, the act 1 George V, (second session), chapter 66, has not been amended since 1911, that it is expedient under the circumstances, for the proper administration of its affairs, that its charter be consolidated and that it be granted special powers;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Short
title.

1. This act may be cited as the "Charter of the town of Buckingham".

Provisions
to apply.

2. The town of Buckingham shall be governed by the Cities and Towns Act, chapter 233 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, and its amendments, except in so far as they are incompatible with the provisions of this act.

1 Geo. V,
1911,
c. 66,
repealed
and effect
of such
repeal.

3. The act 1 George V (second session), chapter 66 is repealed; but the repeal of the said act shall not be interpreted as affecting any acquired rights, any matter or thing done or to be done, any contract, agreement, appointment, resolution, by-law, decision, order-in-council or other similar proceeding or the debentures, notes, bond issues, or the by-

émissions d'obligations ou les règlements sanctionnés par ladite loi, non plus que les rôles d'évaluation et de perception qui continuent à avoir pleine force et effet jusqu'à ce qu'ils soient modifiés, changés, remplacés ou abrogés par l'adoption de certaines procédures sous l'autorité de la présente loi, mais de façon à ne porter aucunement atteinte aux droits actuels.

laws passed under the said act, nor the valuation or collection rolls, which shall continue to have full force and effect until they are amended, changed, replaced or repealed by some proceeding taken under the authority of this act, but in such manner as not to prejudice existing rights.

Territoire
compris.

4. 1. Le territoire de la municipalité de la ville de Buckingham comprend le même territoire que ci-devant, lequel est formé:

a) des lots primitifs neuf, dix, onze (9, 10, 11) du troisième rang du canton de Buckingham;

b) des lots primitifs neuf, dix, onze (9, 10, 11) du quatrième rang du canton de Buckingham;

c) des lots numéros dix-B et dix-C (10-B et 10-C) du cinquième rang du canton de Buckingham, la partie du lot numéro onze-C (partie 11-C) du cinquième rang dudit canton de Buckingham, située à l'est de la rivière du Lièvre, de même que la partie sud du lot numéro neuf-B (partie sud 9-B) du cinquième rang dudit canton de Buckingham, comprenant toute la largeur du susdit lot sur une profondeur de sept cent soixante pieds (760') à partir de la ligne de division des rangs quatre et cinq dudit canton de Buckingham.

Et toutes les subdivisions cadastrales actuellement en vigueur et comprises dans le territoire plus haut désigné, lequel est renfermé dans les limites ci-après décrites:

Partant d'un point formé par le coin sud-est du lot numéro treize-B du cinquième rang du canton de Buckingham; de là en allant vers l'est, en suivant la ligne de division d'entre la quatrième et la cinquième concession dudit canton de Buckingham et son prolongement jusqu'à un point pris au milieu de la rivière du Lièvre; de là dans une direction nord, en suivant le milieu de la rivière du Lièvre jusqu'à un point de rencontre avec le prolongement de la ligne nord du lot numéro 11-C du cinquième rang du canton de Buckingham; de là vers l'est, en suivant la ligne nord dudit lot 11-C ou son prolongement de même que la ligne nord du lot numéro 10-B jusqu'à la ligne

4. 1. The territory of the municipality of the town of Buckingham shall comprise the same territory as formerly, which is composed:

Territory
com-
prised.

a. of original lots nine, ten, eleven (9, 10, 11) in the third range of the township of Buckingham;

b. of original lots nine, ten, eleven (9, 10, 11) in the fourth range of the township of Buckingham;

c. of lots numbers ten-B and ten-C (10-B and 10-C) in the fifth range of the township of Buckingham, that part of lot number eleven-C (part 11-C) in the fifth range of the said township of Buckingham, situated to the east of Lièvre River, as well as the southern part of lot number nine-B (south part 9-B) in the fifth range of the said township of Buckingham, comprising the whole width of the aforesaid lot by a depth of seven hundred and sixty feet (760') from the dividing line of the fourth and fifth ranges of the said township of Buckingham.

And all the cadastral subdivisions presently in force and included in the aforementioned territory, which is comprised within the following limits:

Starting from a point formed by the southeastern corner of lot number thirteen-B, in the fifth range of the township of Buckingham; thence, easterly along the dividing line between the fourth and fifth concessions of the said township of Buckingham, and its extension to a point in the middle of the Lièvre River; thence, northerly along the middle of the Lièvre River to an intersection point with the extension of the northern line of lot number 11-C in the fifth range of the township of Buckingham; thence, easterly along the northern line of the said lot 11-C or its extension, as well as the northern line of lot number 10-B to the western line of original lot nine in the fifth range of the

ouest du lot primitif 9 du cinquième rang du canton de Buckingham; de là vers le sud, en suivant la ligne ouest du lot numéro neuf-B jusqu'à un point distant de sept cent soixante pieds de la limite sud dudit lot numéro 9-B du cinquième rang du canton de Buckingham; de là vers l'est, en suivant une ligne traversant ledit lot 9-B sur toute sa largeur et située à une distance de sept cent soixante pieds au nord de la ligne de division des rangs quatre et cinq du canton de Buckingham jusqu'à la ligne ouest du lot numéro 8-C du cinquième rang du canton de Buckingham; de là vers le sud et suivant la ligne de division des lots primitifs 8 et 9 dans les cinquième, quatrième et troisième concessions du canton de Buckingham jusqu'à la ligne de division entre le deuxième et le troisième rang du canton de Buckingham; de là en allant vers l'ouest et suivant la ligne de division d'entre les rangs deux et trois du canton de Buckingham et l'équerre faite entre ces rangs, jusqu'à la ligne de division des lots primitifs 12 et 13; de là vers le nord et suivant la ligne de division d'entre les lots primitifs 12 et 13 dans les troisième et quatrième concessions du canton de Buckingham jusqu'au point de départ, le tout conformément aux plan et livre de renvoi officiels et situé dans la division d'enregistrement du comté de Papineau.

2. En plus de la description et des bornes ci-dessus données, les parcelles de terrain ci-après décrites, ci-devant situées dans la municipalité de la partie sud-est du canton de Buckingham, font également partie du territoire de la ville de Buckingham, savoir:

a) le lot numéro huit-C (8-C) du quatrième rang du canton de Buckingham, d'une contenance de un acre et quatre perches, d'après les plan et livre de renvoi officiels du cadastre pour la ville de Buckingham;

b) toute cette partie du lot numéro huit-A (partie 8-A) du quatrième rang du canton de Buckingham, décrite comme suit:

Commençant à un point de la ligne est du lot 100 indiqué sur les plan et livre de renvoi officiels de la ville de Buckingham, étant aussi la limite est du ci-devant territoire de la ville de Buckingham, à

township of Buckingham; thence, southerly along the western line of lot number nine-B to a point seven hundred and sixty feet distant from the southern limit of the said lot number 9-B in the fifth range of the township of Buckingham; thence, easterly along a line crossing the whole width of the said lot 9-B and situated at a distance of seven hundred and sixty feet to the north of the dividing line of the fourth and fifth ranges of the township of Buckingham to the western line of lot number 8-C in the fifth range of the township of Buckingham; thence, southerly along the dividing line of original lots 8 and 9, in the fifth, fourth and third concessions of the township of Buckingham to the dividing line between the second and third ranges of the township of Buckingham; thence, westerly along the dividing line between the second and third ranges of the township of Buckingham, and the right angle formed between such ranges to the dividing line of original lots 12 and 13; thence, northerly along the dividing line between original lots 12 and 13 in the third and fourth concessions of the township of Buckingham to the starting point, the whole in conformity with the official plan and book of reference and situated in the registration division of the county of Papineau.

2. In addition to the above-given description and limits, the hereinafter described parcels of land, formerly situated in the municipality of the southeastern part of the township of Buckingham, also form part of the territory of the town of Buckingham, to wit:

a. lot number eight-C (8-C) in the fourth range of the township of Buckingham, having an area of one acre and four perches, according to the official plan and book of reference of the cadastre for the town of Buckingham;

b. all that part of lot number eight-A (part 8-A), in the fourth range of the township of Buckingham, described as follows:

Starting from a point of the eastern line of lot 100 shown on the official plan and book of reference of the town of Buckingham, being also the eastern limit of the former territory of the town of Bucking-

une distance de 120 pieds au nord de la limite nord de la rue Dorchester; de là, vers l'est, et à angle droit avec la limite est dudit lot 100 sur une distance de 718 pieds; de là, vers le sud, et parallèlement avec la limite est de la ville de Buckingham, sur une distance de 1,357.8 pieds; de là vers l'ouest, en suivant une ligne qui serait le prolongement de la ligne sud du lot numéro huit-C, sur une distance de 542.85 pieds, plus ou moins, jusqu'au coin sud-est du lot huit-C plus haut décrit; de là vers le nord et suivant la ligne est du lot huit-C jusqu'au coin nord-est dudit lot, une distance de 410.05 pieds; de là, vers l'ouest, en suivant la ligne nord dudit lot huit-C jusqu'à la limite est du ci-devant territoire de la ville de Buckingham, une distance de 215 pieds, plus ou moins; de là, vers le nord, en suivant la limite est du ci-devant territoire de la ville de Buckingham, jusqu'au point de départ, une distance de 1,130.9 pieds et contenant une superficie de 22.95 acres.

ham, at a distance of 120 feet to the north of the northern limit of Dorchester Street; thence, easterly and at right angles to the eastern limit of the said lot 100 a distance of 718 feet; thence, southerly and parallel to the eastern limit of the town of Buckingham, a distance of 1,357.8 feet; thence, westerly, along a line which would be the extension of the southern line of lot number eight-C, a distance of 542.85 feet, more or less, to the southeastern corner of the above described lot eight-C; thence, northerly along the eastern line of lot eight-C to the northeastern corner of the said lot, a distance of 410.05 feet; thence, westerly along the northern line of the said lot eight-C to the eastern limit of the former territory of the town of Buckingham, a distance of 215 feet, more or less; thence, northerly along the eastern limit of the former territory of the town of Buckingham to the starting point, a distance of 1,130.9 feet, and having an area of 22.95 acres.

Corporation.

5. Les habitants et les contribuables de la ville de Buckingham, ainsi que leurs successeurs, constituent une corporation sous le nom de "La ville de Buckingham".

Nom.

5. The inhabitants and ratepayers of the town of Buckingham and their successors shall constitute a corporation under the name of the "The town of Buckingham".

Corporation.

Name.

S.R.,
c. 233,
a. 26, am.
pour la
ville.
Octrois
autorisés.

6. L'article 26 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en ajoutant, après le paragraphe 6°, le suivant: "7° Octroyer, par résolution du conseil, des deniers pour aider dans la ville ou ailleurs:

a) aux sociétés scientifiques, artistiques, littéraires, patriotiques, sportives, récréatives, agricoles ou avicoles;

b) à toutes communautés religieuses, à tous hôpitaux, orphelinats, hospices ou dispensaires;

c) à toutes institutions d'enseignement, associations ou organisations de charité, d'orientation, d'hygiène sociale, de tourisme, de bien-être social, moral ou physique;

d) aux associations de scouts et de guides;

e) aux foyers et maisons de refuge;

le tout, aux conditions que le conseil pourra imposer.

6. Section 26 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding, after paragraph 6, the following:

"7. Grant, by resolution of the council, moneys to assist, in the town or elsewhere:

a. scientific, artistic, literary, patriotic, sporting, recreational, farming or poultry associations;

b. any religious community, hospital, orphanage, hospice or dispensary;

c. any teaching institution, association or organization existing for purposes of charity, vocational guidance, social hygiene, tourism or social, moral or physical welfare;

d. boy scouts and girl guides associations;

e. homes and houses of refuge;

the whole on such conditions as the council may prescribe.

R.S.,
c. 233,
s. 26, am.
for town.

Grants
author-
ized.

Limite.	Les octrois ainsi appropriés ne devront pas dépasser la somme totale de mille cinq cents dollars par année; ces montants pourront être distribués sur résolution et à la discrétion du conseil."	The grants so appropriated shall not exceed the total sum of one thousand five hundred dollars annually; such sums may be distributed by resolution at the will of the council."	Limit.
S.R., c. 233, a. 30, rempl. pour la ville. Division en quar- tiers.	7. L'article 30 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant: "30. La ville est divisée comme ci-devant, en trois quartiers connus et désignés respectivement comme étant le quartier nord, le quartier sud et le quartier ouest. <i>Le Quartier Nord:</i> comprend tout le territoire de la ville de Buckingham, situé au nord de la ligne centrale de la rue MacLaren Est, s'étendant du milieu de la rivière du Lièvre jusqu'aux limites de la ville vers l'est. <i>Le Quartier Sud:</i> comprend toute cette partie du territoire de la ville de Buckingham, située au sud de la ligne centrale de la rue MacLaren Est, s'étendant du milieu de la rivière du Lièvre jusqu'aux limites de la ville vers l'est. <i>Le Quartier Ouest:</i> comprend tout le territoire de ladite ville de Buckingham, situé à l'ouest de cette ligne centrale qui passe au milieu de la susdite rivière du Lièvre dans tout son cours, dans les limites de la ville."	7. Section 30 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following: "30. The town shall be divided into three wards respectively known and designated as the north ward, the south ward and the west ward. <i>North Ward:</i> shall comprise all the territory of the town of Buckingham, situated to the north of the centre line of MacLaren Street East, extending from the middle of the Lièvre River to the eastern limits of the town. <i>South Ward:</i> shall comprise all that part of the territory of the town of Buckingham, situated to the south of the centre line of MacLaren Street East, extending from the middle of the Lièvre River to the eastern limits of the town. <i>West Ward:</i> shall comprise all the territory of the said town of Buckingham, situated to the west of that centre line which runs along the middle of the Lièvre River, throughout its course, within the limits of the town."	R.S., c. 233, s. 30, replaced for town. Division into wards.
Quartier Nord.			North Ward.
Quartier Sud.			South Ward.
Quartier Ouest.			West Ward.
S.R., c. 233, a. 47, rempl. pour la ville. Compo- sition.	8. L'article 47 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant: "47. Le conseil de ville est composé d'un maire et de six échevins, dont deux pour chaque quartier et le siège de chaque échevin pour un quartier est désigné par le numéro 1 et le numéro 2 respectivement."	8. Section 47 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following: "47. The town council shall be composed of a mayor and of six aldermen, two for each ward, and the seats of the aldermen for a ward shall be designated by the numbers 1 and 2 respectively."	R.S., c. 233, s. 47, replaced for town. Compo- sition.
S.R., c. 233, a. 48, rempl. pour la ville. Maire.	9. L'article 48 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant: "48. Le maire est élu pour deux années à la majorité des électeurs municipaux ayant voté."	9. Section 48 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following: "48. The mayor shall be elected for two years by the majority of the municipal electors who have voted."	R.S., c. 233, s. 48, replaced for town. Mayor.

S.R.,
c. 233,
a. 49,
remp.
pour la
ville.
Échevins.

10. L'article 49 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"49. Les échevins sont élus pour deux ans, par la majorité des électeurs municipaux du quartier qui ont voté, et chacun est élu de cette façon au siège de chaque quartier pour lequel il a été mis en nomination."

S.R.,
c. 233,
a. 64,
remp.
pour la
ville.
Rémuné-
ration.

11. L'article 64 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"64. A compter du premier janvier 1955, le conseil pourra décréter par résolution, que le maire recevra une rémunération annuelle de sept cent cinquante dollars et les échevins, de trois cents dollars, payable semi-annuellement.

Dépenses
réelles.

Le maire et les échevins auront en plus le droit de se faire rembourser les dépenses réelles par eux encourues lorsqu'ils sont appelés à représenter la ville en vertu d'une résolution préalablement adoptée à cet effet."

S.R.,
c. 233,
a. 135,
remp.
pour la
ville.
Époque
de la con-
fection.

12. L'article 135 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"135. Chaque année, avant le premier septembre, le greffier dresse ou fait dresser sous sa direction, de la manière indiquée par la loi, une liste des personnes inscrites sur les rôles d'évaluation et de perception des taxes de la municipalité et possédant le cens électoral requis."

S.R.,
c. 233,
a. 143,
remp.
pour la
ville.
Greffier
spécial.

13. L'article 143 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"143. Si, le troisième jour de septembre, le greffier n'a pas fait la liste alphabétique des électeurs ou n'a pas donné et publié l'avis requis par l'article 139, la Cour de magistrat, ou le juge de district qui la préside, ou, si ce dernier est absent ou incapable d'exercer ses fonctions, un juge de district, à qui est assigné le district voisin, doit, sur une requête sommaire de toute personne ayant droit d'être inscrite comme électeur dans la

10. Section 49 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 49,
replaced
for town.

"49. The aldermen shall be elected for two years, by the majority of the municipal electors of the ward who have voted, and each shall be so elected to the seat of each ward for which he was nominated."

Aldermen.

11. Section 64 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 64,
replaced
for town.

"64. From and after the first of January, 1955, the council may order by resolution that the mayor shall receive an annual remuneration of seven hundred and fifty dollars and the aldermen three hundred dollars, payable half yearly.

Remuner-
ation.

The mayor and the aldermen shall also be entitled to be reimbursed for the expenses actually incurred by them when required to represent the town by virtue of a resolution previously passed for that purpose."

Actual
expenses.

12. Section 135 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 135,
replaced
for town.

"135. Each year, before the first of September, there shall be prepared by the clerk or under his direction, in the manner mentioned by law, a list of the persons entered on the valuation and collection rolls of the municipality and qualified to be entered on the electoral list."

Time of
prepara-
tion.

13. Section 143 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 143,
replaced
for town.

"143. If, by the third day of September, the clerk has not made the alphabetical list of electors or has not given or published the notice required by section 139, the Magistrate's Court or the district judge presiding over such court, for the district, or, in the event of the absence of such judge or of his inability to act, a judge assigned to a neighbouring district shall, on summary petition of any person entitled to be entered as an elector

Special
clerk.

municipalité, nommer un greffier spécial pour préparer cette liste.”

in the municipality, appoint a special clerk to prepare such list.”

S.R.,
c. 233,
a. 173,
remp.
pour la
ville.

14. L'article 173 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

14. Section 173 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 173,
replaced
for town.

Date
d'élection.

“173. Afin d'établir la rotation, la prochaine élection pour les échevins représentant les sièges numéros 1 des quartiers nord, sud et ouest de la ville, ou leurs successeurs en cas de vacance, aura lieu le premier jour juridique de novembre 1955 et par la suite, tous les deux ans.

“173. In order to establish rotation, the next election for the aldermen representing seats number 1 of the north, south and west wards of the town, or their successors in case of vacancy, shall be held on the first juridical day of November, 1955, and every two years thereafter.

Date of
election.

Rotation.

L'élection du maire et des échevins représentant les sièges numéros 2 des quartiers nord, sud et ouest de la ville, ou leurs successeurs en cas de vacance, aura lieu le premier jour juridique de novembre 1956 et par la suite, tous les deux ans.

The election for the mayor and the aldermen representing seats number 2 of the north, south and west wards of the town, or their successors in case of vacancy, shall be held on the first juridical day of November, 1956, and every two years thereafter.

Rotation.

Idem.

Le maire et les échevins représentant actuellement le siège numéro 2 de chacun des quartiers de la ville, ou leurs successeurs en cas de vacance, resteront en fonctions jusqu'à l'élection de 1956.

The mayor and the aldermen presently representing seat number 2 of each ward of the town, or their successors in case of vacancy, shall remain in office until the election of 1956.

Idem.

Change-
ment.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur requête du conseil de la ville, changer la date des élections.

The Lieutenant-Governor in Council may, upon the application of the council of the town, change the date for the elections.

Change.

Procé-
dure.

Les procédures et les avis sur cette demande sont, autant que possible, les mêmes que ceux requis pour l'obtention des lettres patentes, en vertu des articles 12 et suivants de la Loi des cités et villes.

The proceedings and notices for such application shall, as far as possible, be the same as those required for obtaining letters patent under sections 12 and following of the Cities and Towns Act.

Proceed-
ings.

Avis.

Avis de ce changement doit être publié dans la *Gazette officielle de Québec*.”

Notice of such change must be published in the *Quebec Official Gazette*.”

Notice.

S.R.,
c. 233,
a. 181,
remp.
pour la
ville.
Date.

15. L'article 181 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

15. Section 181 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 181,
replaced
for town.

“181. La présentation des candidats à une élection générale a lieu le 25 octobre, de une heure à trois heures de l'après-midi. Si ce jour est férié, elle a lieu le premier jour juridique qui suit cette date, aux mêmes heures.”

“181. The nomination of candidates at a general election shall be held on the 25th of October, from one o'clock to three o'clock in the afternoon. If such day be a holiday, it shall be held on the first juridical day following such date, and during the same hours.”

Date.

S.R.,
c. 233,
a. 426,
am. pour
la ville.
Chiens.

16. L'article 426 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en remplaçant le paragraphe 13° dudit article, par le suivant:

16. Section 426 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by replacing paragraph 13 thereof, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 426,
am. for
town.

“13° Pour assujettir et astreindre à une licence ceux qui gardent des chiens; pour

“13. To compel keepers of dogs to take out a license; to compel keepers of dogs

Dogs.

obliger ceux qui gardent des chiens à leur mettre au cou un collier avec le numéro de la licence; pour faire museler les chiens; pour autoriser la destruction sommaire ou la vente au bénéfice de la ville de tous les chiens errants ou ne portant pas au cou le numéro de leur licence; pour autoriser ou ordonner la destruction des chiens atteints d'hydrophobie ou autres maladies dangereuses pour le public et pour ordonner de garder d'une manière spéciale tous les chiens, quand une maladie épidémique règnera parmi eux."

to affix to each animal such a collar bearing the license number; to muzzle dogs; to authorize the summary destruction or the sale for the benefit of the town of all the dogs running at large or not bearing on their collar the number of their licenses; to authorize or direct the destruction of dogs affected with rabies or any other disease which endangers the public, and to order all dogs to be kept in a special manner when an epidemic disease is active among them."

S.R.,
c. 233,
a. 429,
am. pour
la ville.

Enlève-
ment des
vidanges
et de la
neige.

17. L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en y ajoutant, après les paragraphes 11° et 33° respectivement, les paragraphes suivants:

"11°a Pour pourvoir à l'enlèvement des vidanges dans les limites de la ville ainsi qu'à l'enlèvement de la neige et au nettoyage des rues et trottoirs et pour imposer, en vue d'en défrayer le coût, une taxe personnelle sur toute personne occupant, à quelque titre que ce soit, une maison, un logement ou un établissement dans ses limites, exigible même de celui qui refuserait ce service, pour prescrire la nature du matériel et les dimensions de réceptacles où doivent être déposées les vidanges et pour interdire à cette fin, l'usage de tout réceptacle non construit conformément aux dispositions du règlement. Le taux de la taxe établie à cette fin pourra varier selon les catégories de personnes et le genre d'établissement et le montant pourra être ajouté aux factures des comptes d'électricité et perçu en même temps qu'eux;"

Station-
nement
d'auto-
bus.

"33°a Pour empêcher, nonobstant toute loi à ce contraire, les autobus, faisant un service interurbain, de stationner ou d'arrêter dans les limites de la ville ailleurs qu'à une gare d'autobus, pour prendre ou laisser descendre des passagers, ou à d'autres endroits déterminés par le conseil de ville."

S.R.,
c. 233,
a. 429a,
aj. pour
la ville.

Billet
d'assigna-
tion.

18. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant, après l'article 429, le suivant:

"**429a.** Dans les cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique,

17. Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding thereto, after paragraphs 11 and 33 respectively, the following paragraphs:

R.S.,
c. 233,
s. 429,
am. for
town.

"11a. To provide for the removal of garbage within the town limits as well as the removal of snow and the cleaning of streets and sidewalks, and in order to defray the cost thereof, to impose a personal tax on every person occupying, by any title whatsoever, a house, dwelling or establishment within its limits, exigible even from those who refuse such service; to prescribe the kind of material and the dimensions of the receptacles in which such garbage must be deposited, and to prohibit the use for such purpose of any receptacle not made in accordance with the provisions of the by-law. The rate of the tax established for such purpose may vary according to the categories of persons or the nature of the establishment and the amount thereof may be added to the electricity bills and collected at the same time as such bills;"

Garbage
and snow
removal.

"33a. To prevent, notwithstanding any law to the contrary, autobuses operating an interurban service from parking or stopping, to take or leave passengers, within the limits of the town, elsewhere than at an autobus terminal or at other places fixed by the council of the town."

Autobuses
parking.

18. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding, after section 429, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 429a,
added
for town.

"**429a.** In cases of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, the police officer to whom

Notice of
summons.

l'agent de la paix, constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux mêmes où ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction et remettre au conducteur du véhicule, ou déposer dans un endroit apparent dudit véhicule, une copie de ce billet et en apporter l'original au bureau de la corporation.

Paiement pour éviter plainte.

Toute personne en possession de ce billet d'assignation, peut éviter qu'une plainte soit portée contre elle, en se présentant au bureau de la corporation de la ville et en y payant, à titre d'amende, une somme d'au plus trois dollars. Le paiement de ladite amende et le reçu qui lui est donné par le secrétaire-trésorier libèrent ladite personne de tout autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise. Si la personne en possession de ce billet d'assignation refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai qui y est mentionné, une plainte peut être portée contre elle conformément à la loi.

Perception validée.

Les sommes déjà perçues comme amendes, par la ville, suivant ce mode de perception, sont déclarées avoir été légalement perçues et la ville est autorisée à les retenir."

S.R., c. 233, a. 524, remp. pour la ville. Étalons, etc.

19. L'article 524 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"524. Le conseil peut imposer et prélever une taxe annuelle, qu'il fixe par règlement, sur chaque étalon servant à la reproduction, sur chaque cheval âgé de trois ans et plus, sur chaque taureau servant à la reproduction, sur toute autre bête à cornes de plus de trois ans, sur tout chien ou chiennes, et cette taxe pourra être différente pour les chiens et les chiennes, et sur toute voiture gardés dans la municipalité."

S.R., c. 233, aa. 604a-604e, aj. pour la ville.

20. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en y ajoutant, après l'article 604, le paragraphe et les articles suivants:

"§ 28a.—Fonds de réserve

Fonds de réserve.

"604a. Dans le but de mettre à la disposition du conseil, les deniers dont il

notice of such infraction has come may fill out, at the place where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the corporation office.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the corporation office of the town and by paying thereat a sum of not more than three dollars as fine. The payment of the said fine and the receipt therefor given to him by the secretary-treasurer shall free the said person from any other penalty in connection with the infraction committed by him. If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto within the delay therein mentioned, a complaint may be lodged against him, according to law.

Payment to avoid complaint.

The sums already collected as fines by the town according to this mode of collection are declared to have been legally collected and the town is authorized to retain the same."

Collection validated.

19. Section 524 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S., c. 233, s. 524, replaced for town.

"524. The council may impose and levy an annual tax, to be fixed by by-law, on every stallion kept for breeding, on every horse aged three years and over, on every bull kept for breeding, on every other head of horned cattle over three years of age, on every dog or bitch, and such tax may be different for dogs and for bitches, and on every vehicle kept in the municipality."

Stallions, etc.

20. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding, after section 604 thereof, the following paragraph and sections:

R.S., c. 233, ss. 604a-604e, added for town.

"§ 28a.—Reserve fund

"604a. With a view to placing at the disposal of the council the money it may

Reserve fund.

peut avoir besoin pour rencontrer des dépenses imprévues au cours d'un exercice et résultant des dommages causés à son système de distribution électrique ou aux autres services d'utilité publique, le conseil peut constituer, par règlement, une réserve connue sous le nom de "fonds de réserve".

need to meet unforeseen expenses, during a fiscal year, resulting from damage caused to its electric distribution system or other public utility services, the council may, by by-law, constitute a fund known as the "reserve fund".

Formation.

"604b. Ce fonds peut être constitué graduellement en employant une partie des revenus généraux de la municipalité et les déposant dans un compte spécial jusqu'à ce qu'il ait atteint une somme maximum de vingt-cinq mille dollars.

"604b. Such fund may be constituted gradually by using a portion of the general revenues of the municipality and depositing the same in a special account until it reaches the maximum amount of twenty-five thousand dollars.

Formation.

Usage de ce fonds.

"604c. Le conseil pourra, par résolution, tirer de ce fonds les deniers dont il peut avoir besoin pour les fins mentionnées à l'article 604a ci-dessus.

"604c. The council may, by resolution, draw from such fund the moneys it may need for the purposes contemplated in the foregoing section 604a.

Use of such fund.

Remboursement.

Quand des sommes seront ainsi tirées de ce fonds de réserve, le conseil verra à ce que le montant en soit comblé, en appliquant les dispositions de son règlement pour la constitution initiale de ce fonds de réserve, jusqu'à ce que le remboursement soit complété.

When sums are so taken from such reserve fund, the council shall see that such amount is reimbursed by applying the provisions of its by-law for the initial constitution of such reserve fund, until such reimbursement is completed.

Reimbursement.

Placements.

"604d. Le conseil peut employer les deniers liquides de ce fonds pour acheter des obligations du Canada ou de la province de Québec, lesquelles resteront à l'actif dudit fonds.

"604d. The council may use the liquid moneys of such fund to purchase bonds of Canada or of the Province of Quebec which shall remain credited to such fund.

Investments.

Intérêts.

"604e. Les intérêts du fonds de réserve seront considérés comme des revenus ordinaires de l'exercice au cours duquel ils seront gagnés."

"604e. The interest on the reserve fund shall be deemed to be ordinary revenue of the fiscal year during which it is earned."

Interest.

Entrée en vigueur.

21. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

21. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.